

LIEDER VON ROBERT FRANZ – CHANSONS DE ROBERT FRANZ

Für Pianoforte von – Pour piano par

F. Liszt

R 163, SW 489

Heft 1: SCHILFLIEDER – 1^{re} suite: AU BORD DU RUISSEAU

(Nikolaus Lenau)

Andantino

1. *m.d.*
p dolce
una corda

6 Auf ge - heimen Wal - des - pfa - de schleich'ich gern' im A - bend -

p
tre corde

13 schein an das ö - de Schilf - ge - sta - de, Mäd - chen, und ge - den - ke Dein.

19 **pp**

und es

m.s. **3**

Wenn sich dann der Busch ver - dü - stert, rauscht das Rohr ge - heim - niß - voll,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

24

kla - get, und es flü - stert, daß ich wei - nen, wei - nen soll. cre - scen - - do f

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

m.d. **p** **f**

Und ich

una corda

29

mein', ich hö - re we - hen lei - se Dei - ner Stim - me Klang, und im Wei - her un - ter -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

pp **p** **pp**

tre corde

34

ge - hen Dei - nen lieb - li - chen Gesang. **pp**

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Andante con moto

2. *p*
 Drü - - - ben geht die Son - - - ne schei - - - den,
 ben pronunciato la melodia

Red. *

3
 und der mü - - - de Tag ent - schief.

Red. *

5
 Nie - - - der han - - - gen hier die Wei - - - den

Red. *

7
 in den Teich so still, so tief. *mf* Und ich muß mein

Red. *

10
 Lieb - - - stes mei - - - den: *p* quill', o Trä - - - nc,

Red. *

12

quill' hervor! Trau - rig säu - - - - - seln

Red. *

14

hier die Wei - - - - - den, und im Win - - - - - de

Red. *

16

bebt das Rohr. smorzando ppp

Red. pp *

18

in tempo

Red. 6 *

20

cresc.

Red. *

22

Ped. *

24

cre - scen - do *f p*

ped. simile

26

delicatamente

p ben pronunciato

p *ben pronunciato*

28

p

30

p

leggermente

ad libit. *Red.* **Larghetto**

smorzando **ppp** **p** **p** In mein stil-les, tie - fes Lei - den

in tempo poco riten. ten. **Tempo I** **mf** **cresc.**

strahlst du Fer-ne! hell und mild, wie durch Bin-sen hier und Wei-den strahlt des A - bend -

ten. **dim. sub. p** **decresc. ritard. pp**

ster - nes Bild.

Allegro **poco**

3 a - - - poco - - - cre - - - - - scen - - -

Trü - be wird's, die Wol - ken ja - gen, und der

Red.

(5) - - - do ff impetuoso

Re - gen nie - der - bricht, und die lau - ten Win - de

Red.

8 A dim. p

kla - - - gen: Teich, wo ist dein Ster - nen -

Red.

(10) licht?

Red.

Ossia

13 P poco a poco cresc.

Su - chen den er - losch - nen Schim - mer, su - chen tief im auf - ge - wühl - ten

Red.

8

See. al . . ff p subito dolente Dei-ne Lie-be lä-chelt nimmer p

sf nie-der auf mein tief - stes Weh! pp

Allegro agitato

4. p

Son - nen - un - ter - gang; mf schwar-ze Wol - ken zieh'n, o wie schwül und

10 bang al - le Win - de flieh'n, o wie schwül cresc.

15

und dim. p bang.

Ped. Ped. Ped. Ped.

20

Durch den Him - mel wild ja - gen Bli - tze bleich; ihr ver - gäng - lich

Ped. Ped. Ped. Ped. *

25

Bild wan - delt durch den Teich, ihr ver - gäng - lich

Ped. Ped. Ped. Ped. *

30

- lich dim. Bild.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

35

Wie ge - wit - ter - klar mein' ich Dich zu seh'n,

molto cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped. *

und Dein lan - ges Haar frei im Stur - me weh'n, frei im
do - - - al - - - ff

Red. Red. Red.

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides harmonic support with chords and some triplets. The lyrics are positioned between the staves.

stringendo
Stur - - - me weh'n!
pesante marcato marcato

Red. Red. Red. Red.

This system continues the musical piece. The upper staff has a 'stringendo' marking. The lower staff includes 'pesante' and 'marcato' markings. The lyrics 'Stur - - - me weh'n!' are present.

de - cre - scen - do

Red. Red. Red. Red. Red.

This system shows the continuation of the melody and accompaniment. The lyrics 'de - cre - scen - do' are written between the staves.

p
sempre di - - mi - nu - en - do

Red. Red.

This system features a 'p' (piano) dynamic marking. The lyrics 'sempre di - - mi - nu - en - do' are included. The lower staff has long horizontal lines indicating sustained notes.

pp morendo ppp

This system concludes the page with dynamics 'pp', 'morendo', and 'ppp'. The musical notation continues with slurs and ties.

Andante

5. **p** Auf dem Teich, dem re-gungs-lo-sen, weilt des Mon-des hol-der ten. Glanz,

Red. *

Red.

Red.

*

6 flech-tend sei-ne blei-chen Ro-sen in des Schil-fes grü-dim-nen Kranz.

cresc. dim.

Red.

Red.

* Red.

11 **p** Hir-sche wan-deln dort am Hü-gel, blik-ken in die Nacht em-

Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

*

15 **pp** por; manch-mal regt sich das Ge-flü-gel träu-me-risch im tie-fen

Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

* Red.

*

Wei - nend muß mein Blick sich sen - ken;

Rohr. smor - zan - - do

pp

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with the lyrics 'Wei - nend muß mein Blick sich sen - ken;'. The middle staff is the piano accompaniment, beginning with the word 'Rohr.' and the name 'smor - zan - - do'. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *p*. Pedal points are indicated by asterisks and the word 'Ped.' below the bass staff.

durch die tief - ste See - le geht mir ein sü - ßes Dein - ge -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'durch die tief - ste See - le geht mir ein sü - ßes Dein - ge -'. The piano accompaniment features a melodic line with fingerings 1, 2, 3, and 5. Pedal markings are present throughout the system.

den - ken, wie ein stil - - - les Nacht - - - ge - bet!

dim.

pp

The third system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics 'den - ken, wie ein stil - - - les Nacht - - - ge - bet!'. The piano accompaniment includes a *dim.* marking and a *pp* dynamic marking. Pedal markings are also present.

ppp

The fourth system shows the final piano accompaniment. It begins with a *ppp* dynamic marking. The piano part features a melodic line with various dynamics and a final cadence. Pedal markings are present.

Heft 2: DREI LIEDER – 2^e suite: 3 MÉLODIES

DER SCHALK – L'ESPIÈGLE

(Joseph von Eichendorff)

Allegretto con tenerezza

6. *p semplice*
Läu - ten kaum die Mai - en - glock - ken lei - se durch den lau - en Wind, hebt ein Kna - be

6 *Più animato*
froh er - schrok - ken aus dem Gra - se sich ge - schwind; schüt - telt in den Blü - ten - flok - ken

11 *in tempo*
sei - ne fei - nen blon - den Lok - ken, schel - misch sin - nend wie ein Kind.

cresc. *poco riten.*

Tempo I
armonioso sempre legatissimo

16 *p*
Und nun we - hen Ler - chen - lie - der und es schlägt die Nach - ti - gall,

poco riten.

rau - schend von den Ber - gen nie - der kommt der küh - le Was - ser-fall;

Ped. Ped. Ped. 5 Ped. Ped. Ped. Ped. *

Più animato
lusingando

rings im Wal - de bunt Ge - fie - der: Früh - ling, Früh - ling ist es wie - der

p Ped. *

und ein Jauch - zen ü - ber - all. ri -

Ped. Ped. Ped. 3 4 Ped. Ped. Ped. Ped. 3 Ped.

te - nu - to in tempo con leggerezza PP Und den Kna - ben hört man schwir - ren,

Ped. Ped. tr Ped. *

gold - ne Fä - den zart und lind, sempre pp durch die Lüf - te künst - lich wir - ren

Ped. Ped. tr Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

42 und ein sü - ßer Krieg be - ginnt.

45 *pp* ben pronunciato la melodia
Su - chen, Flie - hen, schmach - - - tend Ir - ren.

leggierissimo

47 bis sich al - le hold ver - wir - ren — O be - glück - tes

50 La - - - by - - - rinth!

53 sempre più piano c riten. *ppp*

MEERESSTILLE – LE CALME DE LA MER

(Joseph von Eichendorff)

Andante con moto

Im Balladenton

p legato

Ich seh' von des Schiff-fes Ran - de tief in die Flut hin - ein: Ge -

p

Red. * Red.

bir - ge und grü - ne Lan - de und Trüm-mer im fal - ben Schein, und

Red. * Red. * Red. Red.

zak - ki - ge Türm' im Grun - de, wie ich's oft mir im Traum ge -

Red. * Red. Red. Red. Red.

declamato

dacht: das däm - mert Al - les da un - - ten, als

dim.

Red. Red.

16 wie ei - ne präch - ti - ge Nacht. **p**

19 **dim.** **legatissimo** **p** See - kö - nig auf sei - ner War - **cresc.**

una corda

24 **ben pronunciato la melodia** **cresc.**

te sitzt in der Däm - me - rung tief, als ob er mit

legato

29 lan - gem Bar - te ü - ber **p** sei - ner

33 Har - fe schief. **decrecendo e smorzando**

pp Da kom - men und ge - hen die Schif - fe dar -

4 4 5 1 5 4 4 5 1

Red. * Red. * Red.

scen - do f dim. rallentando Von

ü - ber, er mer - ket es kaum.

3 2 4 5 2 4 4 5 4 4 3 2 1

Red. * Red. * Red.

Tempo I

p sei - - - - - nem Co - ral - - - - - len - - - - - rif - - - - -

2 4 2 4

Red. * Red. * Red.

fe grüßt er p sie wie im

2 4 1 2 4 4 2 1 4 2

Red. * Red. * Red.

Traum. grüßt er sie wie im Traum. ppp

p dim.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red.

DER BOTE – LE MESSENGER

(Heinrich Heine, Joseph von Eichendorff)

Poco allegretto

*)

8. p

7 cresc. p

(14) p Red. *

22 p pp a capriccio staccato Red. *

*) „[...] zum Beginn und Schluß ziemlich schnell.“ (L-K, 117)

*) “[...] at the beginning and the end rather quickly.” (L-K, 117)

**) „Die Zwischenspiele ad lib. frei im Vortrag, wie bei Liedbegleitungen“ (L-P IV, 11)

**) “The intermezzi ad lib. free in performance as in the accompaniment of songs.” (L-P IV, 11)

***) „Den in malende Natur- und Wonnestimmung aufgelösten Vers:

***) “The verse dissolved in a mood depicting nature and delight:

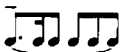
schwang sich auf dann vom Git-ter ü-ber die Ber-ge. ü-ber'n Wald... mein Herz ist die Zi-ther, giebt ei-nen fröh-li-chen Schall, giebt ei-nen fröh-li-chen Schall

behalte der Spieler im Ohr und gebe der Wiedergabe des »capriccio« die innere und rhythmische Bindung. Somit ist das »a capriccio« hier als »Das Gebundene im Ungebundenen« zu verstehen“ (L-P IV, 11-12)

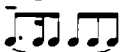
should be retained by the player in the ear and the rendering of »capriccio« should be given inner and rhythmic tie. Thus »a capriccio« is to be understood here as »restrained in something unrestrained.“ (L-P IV, 11-12)

The musical score consists of three systems of piano and voice parts. The first system includes markings for *espressivo*, *leggierissimo*, and *p*. The second system includes *pp*, *f*, and *mf*. The third system is marked *Allegretto vivace* and includes *p*, *f*, and *mf*. Performance markings include *Red* (redaction) and *** (asterisk) throughout. Trills (*tr*) are indicated in several places.

* ..Tempo und Rhythmik des »Boten« setzen sich hier fort – letztere ein Takt gegen vier Takte vorher – sind aber im Charakter nicht, wie dort, leise vibrierend, sondern flüssig-lebendig wiederzugeben. Die textliche Interpunktion setze sich in kurze »Luftpausen« um.

Das Motiv:  ist stets zusammen zu fassen, ohne Accentuation der Dreiachtel-Gruppen.
Als Vorstudie zum Vortrag mache man sich die Liedmelodie:

*) "The tempo and rhythm of the »Bote« continue here – the latter one bar as opposed to the four bars before – , but they are not to be rendered softly vibrating as they were given there but flowing and lively. The punctuation of the text should be converted into short »breathing rests«.

The motif  should always be combined, without accentuating the three-eighth groups.
The melody of the song should be acquired as a preparatory study to performance:

Durch den Wald im Mon-den-schei-ne, sah ich jüngst die El-fen rei-ten, ih-re Hör-ner hört' ich klin-gen, ih-re Glöck-chen hörn' ich
läu-ten. Ih-re wei-ßen Röß-lein tru-gen gü-l-dens Hirsch-ge-weih und flo-gen rasch da-hin, wie wil-de
Schwä-ne kam es durch die Luft ge-zo-gen. Läch-elnd nick-te mir die Kön'-gin, läc-helnd im Vor-ü-ber-rei-ten
Lento
Galt das mei-ner neu-en Lie-be o-der soll es Tod be-deu-ten?

in textentsprechender Deklamation so zu eigen, daß sie zum lebendigen Impuls des Vortrags wird." (L-P IV, 12)

in declamation corresponding to the text so that it becomes a lively impulse of performance." (L-P IV, 12)

44

sah ich jüngst die El - fen rei - ten, ih - re Hör - ner hört' ich klin - gen, p ih - re Glöckchen hört' ich

f *p*

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

47

läu - ten. Ih - re wei - ßen Rösslein trugen güld' - nes Hirschgeweih' und flogen

f *mf*

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

50

rasch da - hin, wie wil - de Schwä - ne kam es durch die Luft ge - f - zo - gen.

f *p* *f*

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

53

Lä - chelnd nick - te mir die Kön'gin, lä - chelnd im Vor - ü - ber - rei - ten. pp smorzando

p *pp*

con grazia

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

56

Lento

Galt das mei - ner neu - en Lie - be o - der soll es Tod be - deu - ten? (Heine)

mf

Red. *

Red. *

Red. *

8

pp smorzando rit.

Tempo I Allegretto

p

Am legato

Him - mels - grund schie - ßen so lu - stig die Stern', dein

cresc. p

Schatz läßt dich grü - ßen aus wei - ter, wei - ter Fern', aus wei - ter, weiter Fern'.

p

leggiere

Hat ei - ne Zi - ther ge - han - gen an der Tür un - - - be -

pp delicatamente

p leggiero

cresc. f dim.

acht', der Wind ist ge - gan - gen durch die Sai - ten bei Nacht,

*)...Die erste Liedstrophe (4 Takte) ist etwas langsamer zu nehmen als am Anfang des Stückes, dabei still, ruhig und schwelgend im Klang; die zweiten vier Takte dagegen in Tempo und Ausdruck gesteigert" (L-P IV, 12)

**)...Die Tonleiter durchweg pizzicato im trockenen Ton der »Guitarre«, Desgl. 4 Takte später in der Umkehrung" (L-P IV, 12)

*) "The first stanza of the song (4 bars) should be taken somewhat slower than at the beginning of the piece, at the same time soft, quiet and prolific in sound, the second four bars, on the contrary, increased in tempo and expression." (L-P IV, 12)

***) "The scale should be pizzicato throughout in the dry sound of the »guitar«. Likewise four bars later in the inversion." (L-P IV, 12)

84 *pp* durch die Saiten bei Nacht. *p* Schwang sich auf dann vom

leggermente sempre e pp

**)* 3 8 7

90 Gitter ü - ber die Ber - ge ü - ber'n Wald di - mi - nu - en -

(92) - do mein Herz ist die 5 de - li - ca - ta - men - te Zi - ther, gibt ei - nen

p

4 3 2 1 3 2 tr

95 fröh - li - chen dim. *pp* Schall, gibt ei - nen

98 fröh - li - chen Schall. (Eichendorff) *p* *f*

tr

**)* „Gleich dem Wind, der über die Saiten einer Äolsharfe streicht, erklangen diese Akkordgruppen unter Liszt's Händen“ (L-P IV, 12)

**)* "These groups of chords sounded in Liszt's hands as if the wind was touching the strings of an Aeolian harp." (L-P IV, 12)

Heft 3: VIER LIEDER – 3^e suite: 4 MÉLODIES

„TREIBT DER SOMMER SEINEN ROSEN” – LA ROSE

(Wilhelm Osterwald)

Larghetto

9. dolce con espressione
Treibt der Sommer seinen Ro - sen
Glut in's Ange-sicht hin - auf, bre - chen

5. auch in mei-nem Her - zen
al - le Wun - den wie - der auf.
Kla - gend ir - ren mei-ne

15. Bli - cke pp
durch der Blu - men bun-te Schaar, ach, ich kann es nicht ver-

22. ges - sen, pp
daß ich einst so glück - lich war. mf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

GEWITTERNACHT – NUIT D'ORAGE

(Wilhelm Osterwald)

Allegro appassionato

10. *ff marcattissimo*
Grol - le lau - ter, zür - nend Ge - wit - ter, Sturm - wind

3 ra - se, du wil - der Ge - sel - le, öf - ne dem Blitz das Wol - ken - git - ter, daß er die

7 schwarze Nacht mir er - hel - le.

12 *f* Tröst - lich ist mir, o Him - mel, dein Ha - dern: *cresc.* Zwei - fel im Her - zen,

15 Zorn in den A - dern bin ich von mei - nem Mäd - chen geschie - den, *ff* ohn' Kuß und

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is 'Allegro appassionato'. The score is divided into five systems, each with a measure number (10, 3, 7, 12, 15) at the beginning of the vocal line. The piano accompaniment includes many 'Ped.' (pedal) markings and asterisks. There are also 'tremol.' markings in the piano part at measures 3 and 4. The score includes various musical notations such as slurs, fermatas, and dynamic markings.

Wort, so ging ich fort in die gro - - len-de Nacht und su-che Frie -

ff *p* *pp*

riten.

rallentando *trem.* *ad lib.*

den. Weh! auf e - wig ist mir ver -

in tempo *riten.* *fuocoso*

p *ff*

lo - ren je - nes se - li - ge Glück des Bun - des, das ihr

ff

Au - ge mir zu - ge - schwö - ren und der glü - hen - de Hauch des

Mun - des. Träu - me der Jugend, wie

mf

42

seid ihr ver-flo-gen, falsch wie die Schwü-re, habt ihr ge-lo-gen!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

45

Schnei-dend fühl' ich durch's Herz mir be-ben *mf* das Bli-tzes-licht: *p* riten. Sie liebt mich

Ped. Ped. * Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped. * Ped. * Ped. *

50

nicht! mein Herz ist ge-brochen, was soll ich le-ben? *p*

rallentando *ad lib.*

tremol.

più rall. in tempo

Ped. * Ped. *

56

riten. *ff* con Ped.

pronunciato assai

Grol-le lau-ter, G'wit-ter-stim-me, flam-mender

fuocoso

61

Him-mel, wild und ver-mes-sen *ff* laß mich ei-fern mit dei-nem

Ped. Ped. Ped.

8 *rinforzando*
 Grim - me, laß die Kal - te mich e - wig ver - gessen!

Larghetto, con molto espressione
 dim. e rall. *pp*
 A - ber du schweigst, in säu - selnden Re - gen wan - delt dein Zorn sich
una corda con Ped.

Him - mel in Se - gen. *dolce*
 Trä - nen der Lie - be, o rie - selt nie - der.

p espressivo
 Ach! oh - ne sie ge - nes' ich nie!
poco riten.
 Mäd - chen, Ge - lieb - te,

lie - be mich wie - - - der!
p

„DAS IST EIN BRAUSEN UND HEULEN“ UN JOUR ORAGEUX DE L'AUTOMNE

(Heinrich Heine)

Agitato molto

11. **f** Das ist ein Brau - sen und **ff** con impeto **sf** Heu - len, **f**

Herbst - nacht und Re - - - gen und **ff** **sf** Wind!

mf Wo mag wohl je - tzo wei - - - len mein **f** ar - mes, ban - ges

dim. Kind? **p** **p**

tempo riten.

pp riten. Ich seh' sie am Fen - ster

leh - nen, im ein - sa - men Käm - mer - lein; das

cresc.

Au - ge ge - füllt mit Trä - - - nen starrt in die

mf

Nacht hin - ein.

p pp

FRÜHLING UND LIEBE – PRINTEMPS ET AMOUR

(Hoffmann von Fallersleben)

Andantino con moto

12.

mf

lusingando

m.s.

Im Ro - sen - busch die Lie - be schief, dolce

Red.

Red.

Red.

Red.

4

pp

p

mf

m.s.

der Fröh - ling kam, der Fröh - ling rief; die Lie - be hört's, die

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

8

Lieb' er - wacht,

schaut aus der Knosp' hervor und lacht,

und

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

dolce

poco riten.

12

denkt, zu zei - tig möcht's wohl sein,

und schläft dann ru - hig

pp

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

16

wie der ein.

Der Fröh - ling a - ber

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

staccato sempre

läßt nicht nach, er küßt sie je - den

Red. Red. Red. * Red. Red. * Red. Red.

Mor - gen wach, er kost mit ihr von früh bis spät,

Red. Red. * Red. Red. Red. Red.

bis sie ihr Herz ge-öff-net hat und sei - ne hei - Be

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

Sehn - sucht stillt, und je - den Son - nen -

Red. Red. Red. * Red. * Red. *

blick ver - gilt.

dim. p Red. Red. * Red. Red. Red. *